

– «Могу я Вам со всей любезностью напомнить, что сегодня не воскресенье?»

Тема немецкого юмора бесконечна и разнообразна. Шутят немцы и над своими политиками, зло и хлестко, прямо в лоб (когда, с приходом к власти Ангелы Меркель, налог с продаж (Mehrwertsteuer) был поднят до девятнадцати процентов, народ прозвал этот налог Merkelsteuer). И над своим юмором подшучивают сами, но – и это лучше запомнить – никому из иностранцев не позволяют зло шутить над собой.

Немцы хорошо относятся к черному юмору или «юмору висельников». Особенно жалуют детские «сдюшки», типа «Маленький мальчик гранату нашел, в сумку засунул и в школу пошел. К школе напрасно спешили врачи – от школы остались одни кирпичи».

Кстати, на «сдюшки» завела моду именно Германия. Родоначальником этого жанра стал франкфуртский психиатр Генрих Гофман, автор нашумевшей детской книги «Struwwelpeter».

Вопреки общепринятому мнению, немцы вовсе не боятся вышучивать своих политиков и способны посмеяться и над собственным чувством юмора. Яркий тому образец: «Восточный фриз смеется над каждым анекдотом трижды. Первый раз, когда его рассказывают, второй раз, когда его ему объясняют, а третий – когда он его поймет. Баварец смеется над одним анекдотом только дважды: когда рассказывают и когда объясняют. Понять его он все равно не поймет».

Если говорить о немецком юморе, то невозможно обойти стороной такое явление жизни Германии, и Северной Рейн-Вестфалии, в частности, как карнавал. Карнавальным немецкий юмор не претендует ни на какую утонченность, а бьет, прямо скажем, по низменным инстинктам. Хотя есть что-то и для тех, кто немного выше площадных прибауток. Карнавальным юмор в принципе делится на 2 части: уличный про тещу и отношения полов и более утонченный – про политиков и насущные социальные и политические проблемы. Словом, для каждого своя шутка, для каждой шутки свой слушатель. При этом все сопровождается костюмированным весельем.

Карнавальные шествия, приемы и представления длятся несколько месяцев, и все это время творятся официально разрешенные безобразия: розыгрыши, критика начальства, обрезание галстуков, демонстрация карикатур, провокационные речи, где каждая острота сопровождается звуками оркестра, дабы никто не засмеялся в неподобающем месте. Несанкционированный юмор не только не поощряется, но часто просто не воспринимается.

Итак, юмор у немцев все-таки есть. Многие его называют специфическим. Он несколько натуралистичен, незамысловат, не всегда понятен иностранцам. Его острою трудно передать на другой язык. Немудрено, ведь критерием совершенного владения языком как раз и является способность понимать остроты и шутки иноземцев. Займитесь изучением немецкого, и вскоре вы обнаружите огромный пласт юмора, пронизывающего всю немецкую действительность.

Следовательно, чтобы понимать шутки иностранцев, в данном случае немцев, надо знать не только язык, но и реалии их жизни, особенности их менталитета и шкалу ценностей – как духовных, так и материальных.

Литература.

1. Studygerman.ru
2. <http://www.studygerman.ru/support/lib/article5.html>
3. <http://lingvistu.ru/019604-1.html>
4. <http://lingvistu.ru/019604-5.html>

РУССКИЕ И НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

А.Г. Енгоян, М.А. Василенко, студент группы 10720

Научный руководитель Мельникова Е.В.

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского

Томского политехнического университета

652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

Знание пословиц и поговорок облегчает процесс речевого общения, обогащает коммуникативную компетенцию людей. Пословицы являются наиболее доступным и ярким материалом, в котором в поэтической форме отражаются быт и нравы, взаимоотношения в обществе, отношение людей к окружающему миру, природе, религии, животным, поведению людей и многому другому. Пословицы и поговорки создают представление о той картине мира, которая сложилась у носителей языка. Немаловажным достоинством речи является умелое использование пословиц и поговорок.

Любой вид общения, будь то диалог, беседа или переговоры, ценится за информативность, содержательность, что отражено во многих русских пословицах: «Хорошую речь хорошо и слушать», «Красную речь красно и слушать», «В чужой беседе всяк ума купит», «Красно поле пшеном, а беседа умом», «В умной беседе – ума набраться, а в глупой – и свой растерять».

К любому общению нужно относиться серьезно и обдуманно: «Сперва подумай, а там и скажи», «Слово не воробей: вылетит – не поймаешь», «Слово не стрела, а пуще стрелы ранит», «От одного слова да на век ссора».

В немецкой культуре такое же бережное отношение к слову, как и в русской:

- «Was geredet ist, ist geredet» (Что сказано, то сказано) синонимичная пословица – «Gesagt ist gesagt»;
- «Erst wag's, dann sag's» (Сначала взвесь, потом говори);
- «Übereiltes Wort erntet Spott» (Словом поспешен, скоро посмешен);
- «Wörter schneiden schärfer als Schwerter» (Слово не стрела, да пуще стрелы).

Пословицы указывают на то, что речь с собеседником должна быть краткой: «Короткую речь слушать хорошо, под долгую речь думать хорошо», «Полно плести, пора домой брести», «Полно мотать, пора узел вязать», «Коротко да ясно», «Отзвонил да с колокольни».

В немецкой культуре, так же как и в русской, большие требования предъявляются к качеству коммуникативного аспекта речи: содержательность, осмысленность, хорошее знание предмета беседы/разговора, ясность, краткость:

- «Kluge Rede ehrt den Mann» (Умная речь красит человека, Человека уважают по умной речи);
- «Es reden viele, aber nicht alle mit Verstand» (Многие говорят, но не все разумно/со смыслом);
- «Kurze Rede, gute Rede» (Краткая речь, хорошая речь);
- «Besser viel wissen denn viel reden» (Знай больше, говори меньше).

В русских пословицах, так же как и в немецких, нашло отражение отрицательного отношения народа к длинным и бессодержательным речам: «Много говорено, да мало сказано», «Говорит день до вечера, а слушать нечего».

Пословицы содержат этические нормы поведения, они назидательны и поучительны: «Умей вовремя сказать, вовремя смолчать», «Лучше не договорить, чем переговорить», «Лучше не досказать, чем пересказать». Такое качество партнера по общению, как находчивость, отражена в пословицах: «За словом в карман не полезет», «У него на всякий спрос есть ответ», «На все спрости ответов не напасешься». Об обязательности партнера по общению говорят пословицы: «Держит свое слово», «У него слово с делом не расходится», «У него слово – закон», «Сказано – сделано».

Что касается отрицательных качеств, создающих дискомфорт в общении, то такие русские пословицы, как: «Ты ему слово, а он тебе десять», «С ним натошак не сговоришь», «С тобой надо говорить, гороху наевшись», отражают словоохотливость/болтливость, упертость/упрямство в отстаивании своего мнения. Косноязычного человека характеризуют следующие пословицы: «Двух слов связать не может», «У него слово слову костыль подает». Необязательного человека характеризуют пословицы: «Бросается словами», «У него от слова до дела – целая верста».

Общение предполагает уважительное отношение партнеров друг к другу, стремление мирно решить возникающие проблемы: «Ссора до добра не доводит», «В ссорах да во вздорах пути не бывает», «Ни вздоров, ни переколов, ни пустых разговоров», «Спорить спорь, а браниться грех», «Много бранился, а добра не добился».

В пословицах также можно найти советы, как избежать ссор:

- «Sanfte Rede stillt den Zorn» (Мягкая речь успокаивает/останавливает гнев/ ярость);
- «Wie das Herz, so sind die Reden» (Какое сердце, такие и речи),
- «Wie die Rede, so der Mann (die Antwort)» (Какая речь, такой и человек (ответ)),
- «Aus kleinen Worten wird oft großer Zank» (Из маленьких слов часто бывает большая ссора).

Речь человека – это зеркальное отражение его внутреннего содержания: «Wie die Rede, so der Mann», «Den Toren erkennt man an der Rede», «Wie einer redet, so ist er» (Ворону знать по полету, а человека по речи).

Для поддержания беседы немаловажное значение имеет умение слушать, а значит и адекватно реагировать на высказывание:

- «Rede wenig, höre viel» (Говори мало, слушай много).
- «Wer redet, der sät; wer hört, der erntet» (Кто говорит, тот сеет; кто слушает, тот собирает урожай.).

Речь партнеров должна быть корректной, а также содержать приятные, добрые слова: «Gutes Wort findet guten Ort», «Ein gut Wort ist besser denn eine große Gabe» (Ласково слово не трудно, а споро); «Höfliche Worte machen die Zähne nicht stumpf» (От учтивых слов язык не отсохнет).

В немецкой культуре для поддержания беседы, особенно деловой, актуальна пословица: «Schweigen ist gut, Reden ist besser» (Молчание – хорошо, речь – лучше). Но в то же время пословица «Kluges Schweigen ist besser als dummes Reden» отмечает, что «Умное молчание лучше, чем глупая речь». Другая немецкая пословица «Rede zur rechten Zeit, schweig auch zur rechten Zeit» учит партнеров по общению «уметь вовремя сказать и вовремя смолчать». В то же время многословие, как и чрезмерное молчание, характеризуют партнеров по общению не с лучшей стороны: «Zuviel reden und zuviel schweigen ist allen Narren eigen» (Много говорить и много молчать свойственно всем глупцам).

Немцы считаются пунктуальными и верными партнерами по бизнесу: «Gesagt – getan» (Сказано – сделано); «Dem Wort folgt die Tat» «За словом следует дело». Для немцев, как и для русских, бизнес – дело серьезное. Старый стереотип, что немцы шутить не умеют и не понимают шуток, далеко не верен. Шутки они тоже любят и умело ими пользуются: «Witz ist spitz», «Witz kommt mit den Jahren», «Hitzig ist nicht witzig».

Что касается русского человека, то он любит пошутить по любому поводу: «Шутка – минутка, а заряжает на час». Веселая уместная шутка поднимает настроение: «Шутку шутить, всех веселить», «Умеючи пошутить – людей повеселить». Общеизвестно, что с шуткой и любая работа спорится. Но в то же время пословицы учат не мешать дело с шутками: «Смешки смешками, а дело делом», «Шутки в сторону», «Шутка шуткой, а дело делом», «Умей шутить, умей и перестать».

В немецких, как и в русских пословицах, отражается отношение людей к употреблению спиртных напитков. Отрицательное отношение к данному явлению мы находим в пословицах: «Was hinter dem Wein geredet wird, gilt nicht» (Что сказано за вином, значения не имеет); «Wein ist ein kühner Redner» (Вино – смелый оратор).

Стереотип русского человека в западных культурах - это любитель выпить и выпить хорошо. Хотя основная масса русских пословиц и поговорок так или иначе направлена против алкоголя, против пьянства. Это мнение самого народа-творца пословиц и поговорок. Русские пословицы предупреждают: «Пить пей, только дело разумеи (ума не пропей)!!», «Много вина пить – беде быть», «Пить до дна – не видать добра», «Эти гуляшки оставят без рубашки», «Частые пирушки оставят без полушки». Они также учат: «Лучше пряничать (быть сладкоежкой), чем бражничать», «Лучше знаться с дураком, чем с кабаком», «Кто вино любит, тот сам себя губит», «Чарка вина не прибавит ума», «Не жалко вина выпитого, жалко ума пропитого», «Работа деньги копит, а вино топит».

На примерах вышеприведенных пословиц русского и немецкого языков мы видим, что одинаковыми требованиями к коммуникативному аспекту речи являются: ясность, понятность, краткость. И в той и другой культурах необдуманность речи приводят к недопониманию, а иногда к конфликтным ситуациям, а значит и к «сбоям» в межкультурных отношениях. Как в русской, так и в немецкой культурах, ценятся такие качества, как умение слушать собеседника, находить согласие в спорных вопросах, нести ответственность за принятые решения. Все это нашло свое отражение в пословицах и поговорках.

Познакомившись с народными пословицами и поговорками, мы убеждаемся в том, что различным народам свойственны одни и те же идеалы и стремления. Во всех культурах пословицы служат нравственному воспитанию человека. Сопоставительное изучение пословиц и поговорок позволяет лучше понять особенности чужой и родной культуры. Знание пословиц и поговорок, отражающих требования к качеству речи, а также владение ими позволит избежать недоразумений в межкультурном общении и обеспечит успех в совместной коммерческой деятельности.

Литература.

1. Граф А.Е. Словарь немецких и русских пословиц. – СПб.: Лань, 1997.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 1. - М.: Худож. лит., 1984. – 399 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 2 - М.: Худож. лит., 1984. – 399 с.
4. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008.